

NAZIM HIKMET
VERANSTALTUNG

EINLASS :

15.00 Uhr



BEGINN :

16.00 Uhr

SAMSTAG, 20. Januar 1990

im LALOK libre

4650 Gelsenkirchen

Grillostr. 3

Tel.: 0209 / 878581

NAZIM HIKMET

88 YAŞINDA

GELSENKIRCHEN'DE



20. JANUAR 1990

IM LALOK libre

Gelsenkirchen 18.01.1990

Değerli Dostlar,
Sevgili Arkadaşlar,

Nazım Hikmet yaşasaydı 15 Ocak 1990' da 88 yaşında olacaktı.

O'nun doğum günü vesilesiyle, onuruna Alman Sosyalist Gençlik Schalke yerel örgütü olarak Türkiye'li dostlarımızla birlikte 20 Ocak1990 tarihinde politik ve kültürel içerikli bir anma toplantısı düzenliyoruz.

Bu toplantıda ; gerek Türkiye'de yaşayanlar, gerek buradaki göçmenler ve gerekse düzeni eleştiren, siyasi görüş sahibi birçok insan için bugün dahi çok büyük önemi ve değeri olan Nazım Hikmet'i, bir şair ve inançlı bir insan olarak ele almaya çalışacağız.

Bizler, O'nun düşüncelerini canlı tutmak, O'nun hümanist amaçlarla biçimlenen geleceğe yönelik betinlemelerini, ulusları ve nesilleri aşarak, sürdürmek istiyoruz.

Bu nedenle, toplantıya başlamadan Türkçe ve Almanca dillerinde ayrı ayrı O'nun şiirlerinden bir demet sunuyoruz.

Nazım Hikmet'i ve Onun bize intikal eden eserlerini saygı ile anarak Sizleri dostça selamlıyorum.


Holger Neumann
SJD- Die Falken Orgütü
Eyalet Sekreteri

" Kuruyan dalın
sönen yıldızın,
sakat hayvanın
duy kederini,
hepsinden önce de insanın."

SJD - Die Falken -
Ortsverband
Schalke

DAVET

Dörtnala gelip Uzak Asyadan
Akdenize bir kısrak başı gibi uzanan
bu memleket, bizim.

Bilekler kan içinde, dişler kenetli, ayaklar çıplak
ve ipek bir halıya benziyen toprak
bu cehennem, bu cennet bizim.

Kapansın el kapıları, bir daha açılmasın,
yok edin insanın insana kulluğunu!
Bu dâvet bizim.

Yaşamak! Bir ağaç gibi tek ve hür
ve bir orman gibi kardeşesine,
bu hasret bizim!

BİR GEÇİŞ ÇAĞI YAŞAYAN VE BÜTÜNLEŞEN İNSANLIĞIN
SANATÇISI : NÂZİM HİKMET

G. Doğan GÖRSEV (*)

Değerli Dostlar,

N.Hikmet'in 87. doğum gününde kentinizde düzenlenen bu anma toplantısına katılabilmekten doğrusu çok sevinçliyim. N.Hikmet çok-yönlü bir sanatçıdır ve onun tipik kişiliği, çağımızda dünya ölçeğinde yaşanan karmaşık geçiş süreçlerini de anlamlı bir şekilde yansıtmaktadır. Bu yüzden, bu toplantımızda, N.Hikmet'in sanatına ilişkin diğer açıklamaların yanı sıra, ben onun aydın kimliğinin, çağımızdaki çok-boyutlu büyük köklü-değişmelerle bağı üzerinde durmak istiyorum. N.Hikmet'in ideallerini ve yazgısını, pek mütevazî bir ölçüde de olsa, paylaşmış bir hemşerisi olarak bu konuya da dile getirmek istediklerimin, Türkiyeli ve Alman sanatçıların, sanatseverlerin, barış ve insan hakları savunucularının biraraya geldiği bu toplantıyı destekleyeceğinden eminim.

Türkiye'nin ulusal bir değeri olarak N.Hikmet

Birinci olarak, N.Hikmet yüzyılımızda Türkiye'nin kuşkusuz en büyük bir sanatçısıdır. Genelde her büyük sanatçı gibi o da, halkların birbirini daha iyi tanımalarına, halklar arasında dostluğun yükselmesine, iyimser kişiliğiyle ve derinden hümanist yapıtlarıyla kuşkusuz her zaman yardımcı olacaktır. Bu anlamda o, Cervantes, Hugo, Goethe, Puşkin vb. gibi, başka ulus ve halkları da sanatıyla ışıtan bir ulusal değerdir. Ve onun F.Almanya'da, zamanını doldurmuş bir yaşam tarzının kalıntısı olarak yabancı düşmanlığının kımıl-

(*) G.D. GÖRSEV: (d.1931) Yayıncı ve çevirmen, 1985'ten beri siyasal göçmen olarak Gelsenkirchen'de yaşıyor.

dandığı bir sırada anılması özel bir anlam taşıyor.

Çağımızın bir sanatçısı olarak N.Hikmet

İkinci olarak, N.Hikmet yalnızca ulusal bir sanatçı değil dir, o aynı zamanda, tüm insanlık için değişen bir çağı olan ca karmaşıklığıyla yansıtan bir sanatçıdır. Kanımca, bu anlamda o, toplumda binlerce yıl egemen olmuş kölelik ve kul- luk yasalarından sonra; yaratıcı varlık olarak insanı, insan aklını, insan onurunu, insan emeğini öne çıkarıp yücelten Rö nesans sanatçılarıyla karşılaştırılabilir. Gerçekten, Büyük Fransız Devriminin ve onu izleyen sanayi devriminin hızlan- dırdığı ve gitgide uluslararasılaştırdığı toplumsal ilerle- menin perspektifini, --Komünist Manifest yazarları tarafın- dan, "her bireyin gelişmesinin, herkesin özgürce gelişmesi- nin koşulu" olması biçiminde dile getirilmiş olan perspek- tifi-- N.Hikmet erken yaşta kavrayabilmiş ve kendi yaşamı- nın ana doğrultusunu da buna göre belirlemiş nadir sanatçı- lardan biridir. Bu, mümince değil ama özgürce kendini adanmış lık, N.Hikmet'in düşünsel kimliğinin belirgin bir özelliği- dir. N.Hikmet ilerlemenin, toplumsal yaşamın her alanında, tüm ilişkilerde derinden alt üst oluşlarla, bazan savaşılar- la, devrimlerle gerçekleştiğini görmüş; daha 20'li yıllardan itibaren iki büyük devrime, Türkiye'de ulusal kurtuluş dev- rimine ve Rusya'da Büyük Ekim Devrimine katılmıştır. Şu kı- sa şiiri onun, bu devrimleri dar anlamda politik birer o- lay olarak değil, bir genel değişme çağının kilometre taşla- rı olarak gördüğünü belli etmiyor mu ?

Beş Satırla

"Annelerin minnilerinden spikerin okuduğu habere kadar,
yürekte, kitapta ve sokakta
yenebilmek yalanı,
anlamak sevgilim, o, bir müthiş bahtiyarlık,
anlamak gideni ve gelmekte olanı."

N.Hikmet tıpkı yüzyılımızın Aragon, Neruda, Brecht, Maya- kovski, Picasso, Charlot, Şostakoviç vb. diğer büyük sanatçı- ları gibi; yaratıcı varlık olarak insanı, insan aklını, insan onurunu, insan emeğini şimdi, çağımızın somut koşullarında sa

vunan, değişik uluslardan, değişik görüş ve inançlardan ba- rış ve insan hakları savunucularının ve tüm ilerici insanlı- ğin ortak duyarlılığıdır.

Bu bağlamda, Avrupa Topluluğu'nun, hatta daha kapsamlı bir bütünleşme olarak "Avrupa Ortak Evimiz" in gündemde bu- lduğu bir dönemde N.Hikmet'ten söz ederken, Komünist Mani- fest yazarlarının şu saptamasını hatırlamamak elde değil:

"Eski, yerel ve ulusal düzeylerde kendi kabuğuna ka- panmışlığın ve kendine yeterliğin yerini, dünya çapında bağıntılar, ulusların dünya çapında bir karşılıklı bağımlılığını alıyor. Ve bu maddi üretimde olduğu gibi, tinsel (düşünsel-duygusal, Ç.N.) üretimde de böyle oluyor. Tek tek ulusların tinsel ürünleri herkesin ortak malı oluyor. Ulusal dar görüşlülük ve dışlayıcılık gitgide olanak- sızlaşıyor ve birçok ulusal ve yerel yazından bir dünya yazını doğuyor."

İşte, N.Hikmet çağdaş "dünya yazını"nın bir sanatçısı o- larak karşımızda duruyor.

Konumuyla Doğulu, düşünce ve duyarlılığıyla Batılı bir devrimci

Üçüncü olarak, N.Hikmet'in, kanımca onu çağımız dünyası- nın büyük sanatçılarından pek çoğundan da ayırt eden özgül bir özelliği daha var: O, konumu bakımından Doğulu, düşünce ve duyarlılığıyla Batılı bir devrimcidir. Bu özelliğin açık- lanması, onun kişiliğinin ve yapıtlarının son derece anlam- lı, ama hayli karmaşık olan içeriğinin daha iyi anlaşılması na yardımcı olabilir. Çünkü bu içerik, geçen yüzyıldaki sa- nayi devrimiyle bambaşka bir değişme içine giren Batı ile, onunla etkileşim içinde değişmeye başlayan Doğu'nun, hem kendi içlerinde, hem de kendi aralarında çelişen, hatta ça- tışan değişik eğilimlerinin, genel toplumsal ilerlemeye yö- nelik düşünsel bir sentezini temsil eder. Ayrıca bu sentez, Avrupa Topluluğu'nun ötesinde daha başka bir dizi bütünleş- menin ufukta görüldüğü günümüzde, genelgeçerli bir önem ta- şımaktadır.

N.Hikmet'in "konumu bakımından Doğulu, düşünce ve duyar- lılığı bakımından Batılı" oluşu, "devrimci" sıfatıyla yan yana gelme, belki bir paradoks gibi görünebilirdi. Onun kişili-

ligi ve yapıtı, aslında tüm insanlık ölçeğinde kazanımları temsil eden bilgisel ve sanatsal değerlerin gerek üretiminin, gerekse ediniminin, toplumsal pratiğin yerel koşullarından görece özerkliğinin adeta bir kanıtıdır.

Geleneksel deyimler olarak "Batı" ve "Doğu", N.Hikmet'te birer coğrafya terimi değildir. Onlar eşdeğerli de değildir; çünkü N.Hikmet'in düşünsel kimliğinin bileşenlerinden biri de gelişme ve devrim kavramıdır.

N.Hikmet'te Batı ve Doğu, farklı iki üretim tarzını, --bireyin yaratıcı varoluşuna ve serpilmesine tanıdıkları olanak bakımından, birbirinden köklü olarak ayrı değer sistemlerine dayalı-- iki ayrı yaşam tarzını ifade eder.

.....

Değerli Dostlar,

Size bugün N.Hikmet'in düşünsel bir portresini sunmak için, geçen Ekim sonlarında çalışmaya oturdum. N.Hikmet'in oldukça tanıdığım yapıtlarını günü müzün ışığında bir kez daha toplu olarak inceleyince, vurgulanmaya değer pek çok özellik önümde yığıldı. Bunları dile getirmek için, dostlarımanın teşvi-kiyle çalışmamı sürdürdüğümde, ilk niyeti kat kat aşan 60 sayfadan fazla bir metin ortaya çıktı. Burada size o metinden seçmeler sergilemeyi ve metnin tümünü de bir broşür olarak ayrıca dikkatinize sunmayı tasarlıyordum. Ne var ki, yine başlangıçtaki niyete oranla hacmi hayli artan Almanca çeviri henüz tamamlanmış değil. Bu yüzden şimdi size, N.Hikmet'in düşünce dünyasının net çizgilerle biçimlenişine ilişkin ilk bölümlerden bazı pasajlar sunmaya devam etmekle yetiniyorum.

Doğulu devrimciler arasında

Batıda sanayi devriminin Doğu için hazırladığı yazgıyı Doğudan fark eden pek olmamıştır. Bu yazgının daha 1848'de marks ve Engels tarafından Komünist Manifest'te nasıl dile getirildiğini bir hatırlayalım:

"...Burjuvazi tüm üretim araçlarının hızla iyileştirilmesi yoluyla, ulaşımın ve iletişimin alabildiğine kolaylaştırılması yoluyla, tüm ulusları, hatta en barbar olanları, uygarlık içine çeker. Burjuvazinin metallerinin ucuz fiyatları, tüm Çin setlerini yerle bir eden, barbarların her yabancı-olana karşı duydukları en direngen nefreti teslimiyete zorlayan ağır toplardır. Burjuvazi tüm ulusları, eğer yok olmak istemiyorlarsa, burjuva üretim tarzını benimsemeye zorlar; o, onları, adına uygarlık denen şeyi kendi ülkelerine sokmaya, yani burjuvalaşmaya zorlar..."

"Burjuvazi... kırsal kesimi kente bağımlı kıldığı gibi, barbar ve yarı barbar ülkeleri uygarlaşmış ülkelere, köylü halklarını burjuva halklarına, Doğuyu Batıya bağımlı kılmıştır."

Gerçekten Türkiye de gitgide Batıya bağımlı hale gelmiş, sonunda 1.Dünya Savaşı ertesinde Büyük Britanya, Fransa, İtalya ve Yunanistan arasında bir paylaşım nesnesi olmuş ve sözü geçen devletlerin askersel işgaline uğramıştır. Ne var ki Anadolu halkları yabancı işgaline karşı ayrı ayrı bölgelerde silahlı direnişe başlamıştır. Bu direnişler Atatürk ve eski militer-meşrutiyetçi milliyetçi partinin Anadolu'ya geçen diğer asker ve sivil üyeleri tarafından ulusal çapta örgütlenmeye başlanmış ve Ankara'da, teslimiyetçi İstanbul hükümetinden bağımsız bir ulusal kurtuluş hükümeti kurulmuş tur. 1921 Ocağında N.Hikmet ulusal kurtuluş savaşına katılmak üzere bir arkadaşıyla birlikte İstanbul'dan ayrılır.Karadenizin küçük bir limanından sonra, kara kışta ve yayan olarak Ankara'ya varırlar.

... Anadolu'ya geçtikleri sıradaki beklentileri gerçekleştirmeyen (cepheye katılma yerine öğretmenlik), ulusal kurtuluş hükümetine egemen olan milliyetçilerden farklılıklarını hisseden ve kuzeyde tüm Doğuyu da içeren daha büyük bir devrimin yol almakta olduğunu anlayan N.Hikmet, kendine hiç de rastlantısal olmayan yeni bir yol çizer.

... N.Hikmet'in yapıtı öyle bir atlasıdır ki orada Sarı Nehir, Ganj, Nil, Volga, Vistül, Elbe, Vltava, Seine nehirleri, Türkiye'den Menderes, Gediz, Sakarya nehirleri ve Ba kır çayı birbirine dökülür, birbirini besler. Ve öylesine

geniş bir atlas kapsamında N.Hikmet tüm Doğululara seslenir:

"Bu dünya öküzün boynuzunda değil,
bu dünya ellerinizin üstünde duruyor.
İnsanlar, ah benim insanlarım,
yalanla besliyorlar sizi.
Halbuki açsınız,
etle ekmele beslenmeğe muhtaçsınız.
Ve beyaz bir sofrada bir kere bile yemek yemeden
doyasıya,
göçüp giderseniz bu her dalı yemiş dolu dünyadan.
İnsanlarım, ah benim insanlarım,
hele Asya'dakiler, Afrika'dakiler,
Yakın Doğu, Orta Doğu, Pasifik Adaları
ve benim memleketlilerim..."

İşte N.Hikmet, tüm Doğuluları yeni, özgür, adil bir yaşam için harekete geçmeye çağıran etkili, kardeşçe bir sestir. Bu çağrının yaklaşımı da, kanıtları da, temaları da Doğulu geleneklerin dışındadır; hatta ifade biçimi bile, diye eklemeliyim, çünkü vezinsiz kafiyesiz serbest nazmı Türk şiirine ilk getiren de yine N.Hikmet olmuştur.

Batılı devrimci

N.Hikmet'te devrim kavramı, onun hem tinsel (düşünsel ve duygusal), hem davranışsal tüm yaşantısının temel bileşenlerinden biridir.

Onda devrim kavramı, günlük sıradan bilinçle söylenegeldiği gibi, şiddet yoluyla bir hükümet değişikliğine hiç de denk düşmez; hatta, toplumda belli bir politik rejimin bir anda ya da bir geçiş süreci içinde köklü olarak değişmesiyle de sınırlı değildir. Onda toplumsal devrim kavramı, belli bir toplumda politik yaşam koşullarının değiştirilmesinin ötesinde, yaratıcı varlık olarak bireyin gelişmesine ket vuran, insan aklını, insan onurunu, insan emeğini baskı altında tutan tüm ekonomik, toplumsal, töresel, politik, hukuksal, ahlakî vb. kulluk koşullarının geriletilmesi, kaldırılması için verilen bütünsel bir mücadeleyle bağlıdır:

"Kapansın el kapıları bir daha açılmasın
yok edin insanın insana kulluğunu!
Bu davet bizim."

N.Hikmet'in vurguladığı bu özlem de, iktidar için her türlü mücadele de, kuşkusuz, tüm insanlık ölçeğinde olduğu gibi, Doğuda da birbirinden ayrı olarak vardı. Doğu'nun gelenekle-

rinde olmayan, ama N.Hikmet'te somutlaşan yenilik, bu özlemi devrimci bir mücadeleyle birleştirmek, devrimci bir mücadeleye girmektir.

"Ben yirminci yüzyıllıyım
bununla övünüyorum.
Bana yeter
Yirminci yüzyılda olduğum safta olmak
bizim tarafta olmak,
düşünmek yeni bir âlem için."

N.Hikmet'te Batılı olan, bilgeliğin devrimcileşmesidir, ya da tersine terimlerle, devrimciliğin bilgelişmesidir.

"Dünya ve insanları, yüreğimde sır,
ilmimde muamma değildir.
Büyük kavgada
açık ve endişesiz
girdim safıma."

N.Hikmet'in bir Batılı devrimci olması, yalnızca toplumda varolan zorlayıcı koşullara son verilmesi özleminde ve davranışında dile gelmez. O, tüm düşünsel ve duygusal iç dünya sında da öyle devrimci/dönüştürücüdür ki, onun bu özelliği tüm sanat yapıtında karşımıza çıkar.

N.Hikmet'in devrimciliği onun, sanayi devrimi koşullarında Batı'nın kendisinin de düşünsel bakımdan devrimcileşmesini ve tüm zorlanan kişilerin, grupların, sınıfların, halkların katılımıyla toplumu dönüştürme uğratma mücadelesinin yalnızca Batı için değil, tüm dünya için başlamasına temsil eden diyalektik ve tarihsel maddeci dünya görüşünü özümsemiş olmasında temellenir. Bu açı altında N.Hikmet'in profili, bu yeni, devrimci dünya görüşünü hazırlayan büyük düşünürler Marks ve Engels'in ve bu dünya görüşünü geliştirip, özgül tarihsel koşullarda onu yaşama geçirmek için canla başla uğraş vermiş büyük düşünür ve devlet adamı Lenin'in Doğu'daki ve özel olarak Türkiye'deki izdüşümlerinden biridir.



Değerli Dostlar,

N.Hikmet Doğu'dan çağdaş hümanist bir sanatçıdır. Onun hem hümanist hem çağdaş kişiliği başlıca, onun diyalektik ve tarihsel maddeci dünya görüşüne dayanır. Ama o, bireyin yaratıcılığına baş önemi vererek, bu dünya görüşünü sanat yapıtında büyük bir ustalikle yansıtmayı bilmiştir. Böylece o, politik mücadelenin elbette dışında kalmadan, ama in

Vedat TÜRKALİ (*)

san'ın yüceltilmesine yönelik perspektifini güncel yaklaşımların dar ufkuyla da sınırlamadan, özgürlük, adalet, barış için sanatı aracılığıyla mücadele veren çağdaş bir Jakoben olmuştur. Bu mücadelesini kendi kişisel yaşantısıyla iç içe sürdürmüş olan N.Hikmet'in ufku yalnızca kendi ülkesiyle sınırlı kalmadığından, o aynı zamanda çağımızda tüm insanlığın sanatçısıdır. Bu yüzden, onun Doğulu sesi, global sorunların, global bir yaşam tarzının gitgide ağır bastığı günümüzde daha da anlam kazanmaktadır. Ayrıca, yine günümüzde yeniden yapılanma gereksiniminin her ölçekte kendini hissettirmesi, N.Hikmet'in devrimci hümanist duyarlılığını ve yapıtını güncelleştirmektedir.

N.Hikmet'in düşünce dünyasına ilişkin çalışmada bu konular şu alt-başlıklarla ele alınmıştır:

- Devrimci bilgi teorisinin devrimci hümanisti
- "Kesintisiz Devrim"ci
- militan sanatçı
- Bireysellik ile toplumsallığın özbilinçte kaynaşımı
- Çağdaş dünya devrimcisi
- Devrimci/dönüştürücü romantizm
- "Iyimsiz tragedya"
- N.Hikmet'i anmak ve eleştirmek

Bu çalışmanın Almanca çevirisi tamamlandığında, bugünkü toplantının düzenleyicisi SJD - Die Falken, OV-Schalke, Gelsenkirchen'in temsilcilerinin değerli desteğiyle yayımlanacak broşürün içeriğinin, gelecekteki bir toplantıda birlikte tartışılması da, kanımca, kentimizdeki diğer kültür etkinlikleri arasında, halklar arası karşılıklı anlayışın ve dostluğun güçlenmesine yönelik ciddi bir etkinlik olacaktır.

Kırk yıl kadar önce çıkan BARIŞ Dergisinde, Nazım Hikmet üzerine yayınlanmış bir yazımı "Önce herşey Nazım Hikmet'ti!" diye bitirdiğimi anımsarım. Bugün, bunca yıl sonra da aynı sözü edeceğim.

Geçmişten kalan bütün kültür-sanat kalıtına ek olarak, çağdaş kültür-sanat iki kökenlidir: Tarihin gözdesi olduğu dönem her alandaki yüce ürünleriyle aydınlık, ileri burjuva kültür-sanat'ı; insanlık kazanımlarını daha da zenginleştirmek için yepyeni bir çağın yollarını açma savaşındaki emekçi yığınlarının kültür-sanat'ı. Bizim birinci kaynağımız tarih alanına vaktinden çok sonra peydahlanmış bir düşünük olarak çıktığı için, evrensel boyutlara vuruldu mu, o türden ne adı edilecek kişi, ne de ağırlıklı saygın ürün kalmaz elimizde. Türkiye dendi mi, yıllardan beri, bütün dünyada hemen akla gelen adın Nazım Hikmet oluşu da bu yüzden rastlantı değildir.

Bizim kısır egemen sınıfların Nazım'a karşı duydukları düşmanlığa "Sınıfsal Saliyerizm" demiştim bir yazımda, onu da üsteleryerek yineliyorum. Bu da yerinde bir tanı benice.

Nazım'ın kültür-sanat'taki vurucu gücü, kuşkusuz yaratıcılığının temelinde yatan ilerici dünya görüşünden kaynaklanır. Özünde de sınırsız, ama salt düşlere, duygulara değil, yaratıcı akla dayalı insan sevgisi yatar. Bilimsel bakış açısına oturtulmuş bu yöntemle edebiyat, özellikle şiir konusundaki yaptıkları üzerine çok söz edildi. Şu var ki, yalnız edebiyat, şiir olayı değildir Nazım olayı. Bunaltıcı kalıplarda umutsuzca, bir anlamda aşağılık içtepileriyle ezilerek dünyaya, özellikle Batı'ya bakan bir ülke insanına, alabildiğine

(*) Vedat TÜRKALİ: (d.1919) Romancı, sinemacı, yazar; halen Londra'da oturuyor. Bu yazısını kentimizde konuk bulunduğu sırada, N.Hikmet'i anma toplantısına bir katkı olarak kaleme aldı.

geniş düş, düşün, yaratıcılık alanının kapılarını açmak, bu uçsuz bucaksız alanda her türden sanat emekçilerine, kuşaklar boyu sürüp gidecek özgüvenli bir davranış biçimi sunmaktır. Bir sanatçı, Türkiye'de bu gücü, tarihe ölü doğmuş, çürük de gerler içinde şaşkın bocalayan ülke egemenlerinden değil, ileriyeye dönük, gülbüz, yepyeni bir dölden alabilirdi. Öyle de oldu. Nazım'ın çıkışıyla başlayan edebiyatımızdaki çarpıcı değişiklik hemen görülebilir. Ancak, çoğu kez gözümüzden kaçan başka yanlar üzerinde durup düşünmemiz gerekir: kesim, mimarlık, tiyatro, sinema, müzik; giderek ülkemizin insana bakışını içeren tüm sosyo-politik yeni yaklaşım, davranış biçimi... Hem de en ağır önlemlere, en acımasız baskılara karşın. Evet, önce herşey Nazım Hikmet'ti ! Sanatta, yalnız sanatta da değil, sanatın güçlü, etkin eliyle düşünde, davranışta yeni bir çağ böyle açıldı Türkiye'de.

SU DEDİGIN MAVİ OLUR

Omer POLAT

1978 yılında Türkiye'den benlen değerli yazar Adalet Ağaoğlu, Sovyet Yazarlar Birliğinin davetlisi olarak Moskova'ya gittik. Bu yurt dışına ilk çıkışımızdı. Heyecanlıydım. Moskova, ardından Kazakistan ve Azerbeycan heyecanlandırıyordu beni. Bir de, evet bir de Nazım Hikmet heyecanlandırıyordu beni. Onun son zamanlarında yanında olanları tanıyacak, karısıyla konuşacak, mezarını ziyaret edecektik.

Moskova havaalanına karlı tipili bir Aralık günü indik. Alayla karşılandık. Yazarlar Birliğine ait olan siyah bir makam arabasıyla düştük Moskova yoluna. Yolda dilmaçımız Vera Feonova bize, ilk önce Ekber Babayef'e gideceğimizi, çünkü onun bunu böyle istediğini ve evinde bizi beklediğini söyledi. Ben de Adalet Ağaoğlu da çok sevindik. Nasıl sevinmezdik ? Ekber Babayef ta Nazım zorunlu olarak yurt dışına çıktığından başlayarak ölümüne kadar hep yanında olmuş bir kişiydi.

Akşam karanlığında vardık Babayef'in evine. Sevimli bir Azeri karşıladı bizi kapıda. Ellinin üstündeydi yaşlı. Sarıldık, öpüştük. Ekber Babayef'di bu. Gece, Gürcü konyasının eşliğinde hep Nazım konuştuk. Onca yorgunluğumuza karşın uyumak istemiyorduk. Gece bitsin istemiyorduk. Ama gece ilerliyordu.

Ertesi gün Yazarlar Birliğinde geçti. Konuşmalar, tanışmalar. Gelsin vatkalar, gitsin konyaklar.

Üçüncü gün Nazım'ın son karısı olan Vera'nın konuguyduk. Vera, Nazım'ın müze haline dönüştürülen evinde oturuyordu. İkindi çayına bekliyordu bizi. O gün ikindi çok geç oldu. Yol çok uzun sürdü. Ama şimdi Nazım'ın sokağında idik. Nazım geçmişti bu sokaklardan. Bu asansöre binmişti. Kapıdayız. Bu kapı tokmağına kim bilir kaç yüz kez dokunmuştu. Heyecan dorukta. Zili çaldık. Mavi gözlü bir kadın açtı kapıyı. Adalet Ağaoğlu, dilmaçımız Vera ve Adalet Ağaoğlu'nun eşi girdik içeri. Babayef nedense gelmek istememişti. Nedeni çok eskilerdeydi. Bir gün gelir, öğreniriz.

mavi gözlü kadın koltuğa oturdu, bizi Nazım'ın sık sık d-

zandığı divana buyur etti. O divana sadece Nazım'ın yurdundan gelenleri buyur ediyordu, başkasını değil.

Kadın durmadan anlatıyordu. Nazım diyordu, Nazım'a. İyi de oldukça uzatıyordu. Nasıl olurdu onca yılı geçirdiği bir kocanın, bir büyük ozanın adını bile doğru söyleyemiyordu. Ağırına gitmişti. Güzel gözleri vardı. Nazım'ın bir şiirinde dağ göllerinin mavi suyuna benzettiği mavi gözleri. Biraz oynuyor gibi geldi bana. Daha sonra aynı duyguya Adalet ablanın da kaldığını öğrendim. Pek sevmedim nedense karısını. Hele o anlatırken, Bilmaç Vera çeviri yaparken, ben hep başka şeyler düşünüyordum. Şimdi oturduğum bu divanda Nazım horluyor diye yatağa alınmadığını, hep bu divanda yatmaya zorunlu kaldığını düşünüyordum. Kalktım divandan. O anlatıyordu. Nazım'ın İlya Ehrenburg'la, Pablo Neruda ile olan dostluklarını, anılarını anlatıyordu. Çok şey anlattı. Anlatırken de oynuyordu. Hele bir şey anlattı ki hiç unutmam. Bunu son karısının ağzından anlatayım isterseniz.

"Nazım yıkanmayı pek sevmezdi. Buna gerekçeler de bulurdu. Hele bir keresinde, ben mavi suda yıkanırım, dedi. Bizim banyonun fayansları sarı, küvet beyaz. Yapamıyorum, su dediğin mavi olmalı. Gel, istersen küveti ve fayansları mavi kaplatalım, bak görürsün, o zaman nasıl yıkanırım, dedi. Ben de, eh ne de olsa ozan ruhu, olsun, dedim. İşçiler çağırarak, başladılar işe. O zaman ikimiz de çalışıyorduk. İşçilerin yanında bir gün Nazım kalıyordu, bir gün ben. Birkaç gün sonra bir şey dik katini çekti: Baktım Nazım'ın nöbet tuttuğu günler iş hiç ilerlemiyor. Kendisine de söyledim bunu. Bugün anımsadığım bir yığın gerekçeler sıraladı.

Uzatmayalım, bir gün işim erken bitti. Eve geldim. Kapıyı açtım ki ne göreyim? Hala yığılan fayansların üstüne bir gazete örtülmüş, Nazım oturmuş üstüne, kitap okuyor. İşçilerin de önlerinde votka oturmuşlar karşısına, dinliyorlar.

Beni görünce hepsi bozuldular. Ben daha çok bozuldum, doğru odaya geçtim. Nazım geldi sessizce, durdu arkamda. Biliyorum, sen nöbet tutunca işlerin niçin yürümediğini şimdi, dedim. Geldi önüme, boynuna büktü bir çocuk gibi. Valla Vera, dedi. Geçenlerde işçiler bir mola verdiklerinde, dinlensinler diye benim "Hemleketimden İnsan Manzaraları"ndan bir bölüm okudum, hoşlarına gitti ve o gün bugündür okuyorum. Az kaldı, sonuna geldik, bak, gör ondan sonra iş nasıl hızlı gidecek, görürsün, dedi.

Birkaç gün konuşmadım Nazım'la. Anlamamıştım onu o zamanlar."

Ve şimdi ellinin üstündeydi ve anlıyordu Nazım'ı.

P O L E M İ K A

Sen ağaran tanyerini görürsün yalnız
ben geceyi de.
O görür geceyi yalnız
ben ağaran tanyerini de.

30 Ağustos 1958

En güzel deniz
henüz gidilmemiş olanıdır.
En güzel çocuk,
henüz büyümedi.
En güzel günlerimiz
henüz yaşamadıklarımız.
Ve sana söylemek istediğim en güzel söz
henüz söylememiş olduğum sözdür.

P A Z A R

Bugün pazar,
bugün beni ilk defa güneşe çıkardılar
ve ben ömrümde ilk defa,
gökyüzünün bu kadar benden uzak
bu kadar geniş
bu kadar mavi olduğuna şaşarak
kımıldanmadan durdum,
sonra saygıyla toprağa oturdum,
dayadım sırtımı duvara.

Bu anda ne düşmek dalgalara,
bu anda, ne hürriyet, ne karım,
toprak, ben ve güneş,
bahtiyarım.

Y A Ş A M A Y A D A I R

1

Yaşamak şakaya gelmez,
büyük bir ciddiyetle yaşayacaksın
bir sincap gibi meselâ,
yani, yaşamının dışında ve ötesinde hiçbir şey beklemeden,
yani, bütün işin gücün yaşamak olacak.

Yaşamayı ciddiye alacaksın,
hem de o derecede, öylesine ki,
meselâ, kolların bağı arkadan, sırtın duvarda,
yahut kocaman gözlüklerin, beyaz gömleğinle bir laboratuvar
insanlar için ölebileceksin,

hem de yüzünü bile görmediğin insanlar için,
hem de hiç kimse seni buna zorlamamışken,
hem de en güzel, en gerçek şeyin
yaşamak olduğunu bildiğin halde.

Yani, öylesine ciddiye alacaksın ki yaşamayı,
yetmişinde bile, meselâ, zeytin dikeceksin,
hem de öyle çocuklara falan kalır diye değil,
ömekten korktuğun halde, ölüme inanmadığın için,
yaşamak, yani ağır bastığından.

3

Bu dünya soğuyacak,
yıldızların arasında bir yıldız
hem de en ufaklarından,
mavi kadife de bir yıldız zerresi yani
yani bir koskocaman dünyamız.

Bu dünya soğuyacak günün birinde,
hattâ bir buz yığını
yahut ölü bir bulut gibi de değil,
boş bir ceviz gibi yuvarlanacak
zifir karanlıkta uçsuz bucaksız...

Şimdiden çekilecek acısı bunun,
duyulacak mahzunluğu şimdiden,
böylesine sevillecek bu dünya
Y a ş a d a m diyebilmek için...

HAPİSTE YATACAK OLANA BAZI ÖGÜTLER

Dünyadan, memleketinden, İnsandan
umudun kesik değil diye
ipe çekilmeyip te
atılırsan İçeriye,
yalırsan on yıl, on beş yıl
daha da yatacağından başka,
„Sallansaydım ipin ucunda
bir bayrak gibi keşke“
demleyeceksin,

yaşamakta ayak direyeceksin.
Belki bahtlıyarks değildir artık,
boynunun boreudur fakat,
düşmana inat,
bir gün fazla yaşamak.

İçerde bir tarafınla yapıyalsın kalabilirsın,
kuyunun dibindeki taş gibi.

Fakat öbür tarafın
dünyanın kalabalığına
öylesine karışmalı ki,
sen ürpermelisin İçerde,
dışarda kırk günlük yerde yaprak kıpırdasa.
İçerde mektup beklemek,
yanık türküler söylemek bir de,
bir de gözünü lavana dikip sabahlamak
tatlıdır ama tehlikelidir.

Tıraşlan tıraşa yüzüne bak,
unut yaşını,
koru kendini bilten,
bir de bahar akşamlarından;
bir de ekmeği
son lokmasınadek yemeği,

bir de ağız dolusu gülmeyi unutma hiçbir zaman.
Bir de kimbilir,
sevdiğin kadın seni sevmez olur,
ufak bir iş, deme,
yeniyemiş bir dal kırılmış gibi gelir,
İçerdeki adama.

İçerde gülü, bahçeyi düşünmek fena,
dağları, deryaları düşünmek iyi.
Durup dinlenmeden okumayı yazmayı,
bir de dokumacılığı tavsiye ederim sana,
bir de ayna dökmeyi,
Yani İçerde on yıl, on beş yıl,
daha da fazlası hâttâ
geçirilemez değil,
geçirilir,
kararınasın yeter ki
sol memenin altındaki cevahir!

Mayıs, 1949

KARIMA MEKTUP

Bir tanem,
Son mektubunda,
„Başım sızlıyor
yüreğim sersem!“
diyorsun.

„Seni asarlarsa
seni kaybedersem“
diyorsun;

„Yaşayamam!“

Yaşarsın karıcığım,
kara bir duman gibi dağılır hâtıram rüzgârda;
yaşarsın, kalbimin kızıl saçlı bacısı,
en fazla bir yıl sürer
yirminci asırlılarda
ölüm acısı.

Ölüm,
bir ipte sallanan bir üzü.
Bu ölüme bir türlü
razı olmuyor gönülüm.

Fakat,
emin ol ki sevgili;
zavallı bir çingenemim
kılı, siyah bir ürümceğe benziyen eli
geçirecekse eğer
İpi bogazıma,
mavi gözlerimde korkuyu görmek için
boşuna bakacaklar
Nâzıma!

Ben,
ziyaca karanlığında son sabahımın
dostlarımı ve seni görecekim,
ve yalnız
yarı kalmış bir türkünün acısını
toprağa gölümceğim ..

Karım benim,
İyi yürekli,
altın renkli,
gözleri baldan tatlı arım benim;
ne diye yazdım sana
İstendiğini İdamımın,
daha dava ilk adımında
ve bir çalgam gibi koparmıyorlar henüz
kellesini adamın.

Haydi bunlara boş ver.
Bunlar uzak bir ihtimâl.
Paran varsa eğer
bana fanlı bir don al,
tatlı bacağımın siyatik ağrısı.
Ve unutma ki
daima iyi şeyler düşünmeli
bir mahpusun karısı.

1933

ELLERİNİZE VE YALANA DAİR

Bütün taşlar gibi vekarlı,
hapiste söylenen bütün türküler gibi kederli,
bütün yük hayvanları gibi battal, ağır
ve aç çocukların dargın yüzlerine benzleyen elleriniz.
Anlar gibi hünerli, hafif,
sütlü memeler gibi yüklü,
tabiat gibi cesur
ve dost yumuşaklıklarını haşın derilerinin altında gizleyen
elleriniz.

Bu dünya ökünün boynuzunda değil,
bu dünya ellerinizin üstünde duruyor.
İnsanlar, ah benim insanlarım,
yalanla besliyorlar sizi.
Halbuki açsınız,
etle, ekmekle beslenmeğe muhtaçsınız.
Ve beyaz bir sofrada bir kere bile yemek yemeden
doyasıya,

göçüp gödersiniz bu her dalı yemiş dolu dünyadan.
İnsanlarım, ah benim insanlarım,
hele Asyadakiler, Afrikadakiler,
yakın Doğu, Orta Doğu, Pasifik Adaları
ve benim memleketlilerim;
yani bütün insanların yüzde yetmişinden çoğu,
elleriniz gibi ihtiyar ve dalgınsınız,
elleriniz gibi meraklı, hayran ve gençsiniz.
İnsanlarım, ah benim insanlarım,
Avrupalım, Amerikalım benim,
uyanık, atak ve unutkanın ellerin gibi,
ellerin gibi tez kandırılır,
kolay aldatılırsın...

İnsanlarım, ah benim insanlarım,
antenler yalan söylüyorsa,
yalan söylüyorsa rotatifler,
kitaplar yalan söylüyorlarsa,
duvarda afiş, sütunda ilân yalan söylüyorsa,
beyaz perdede yalan söylüyorsa çıplak baldırları kızların,
dua yalan söylüyorsa,
ninni yalan söylüyorsa,
rüya yalan söylüyorsa
meyhanede keman çalan yalan söylüyorsa
yalan söylüyorsa umutsuz günlerin gecelerinde ay ışığı,
ses yalan söylüyorsa,
söz yalan söylüyorsa,
ellerinizden başka her şey
herkes yalan söylüyorsa,
elleriniz balçık gibi itaatli,
elleriniz karanlık gibi kör,
elleriniz çoban köpekleri gibi aptal olsun,
elleriniz isyan etmesin diyedir.

Ve zaten bu kadar az misafir kaldığımız
bu ölümlü, bu yaşanması dünyada
bu bezirgân saltanatı bu zulüm bitmesin diyedir.

sosyalizm,
senin anlayacağın yani,
elkapısının yokluğu değil de
imkânsızlığı.
Ekmeğimizde tuz,
kitabımızda söz,
ocağımızda ateş oluşu hürriyetin,
yahut, başkası yel de,
sen yaprakmışın gibi titrememek,
bunun tersi yahut....
Sosyalizm,
devirmek dağları elbirliğiyle,
ama elimizin öz biçimini,
öz sıcaklığını yitirmeden
Yahut, meselâ,
sevgilimizin bizden ne şan, ne para,
vefadan başka bir şey beklemeyiş...
Sosyalizm,
yani yurttaş ödevi sayılması bahtiyarlığın,
yahut, meselâ,
— bu seni ilgilendirmez henüz —
esefsiz,
güvenle,
emniyetle,
gölgeli bir bahçeye girer gibi
girebilmek usulcacak ihtiyarlığa,
ve hepsinden önemlisi,
çocukların, ama bütün çocukların,
kürmüzi elmalar gibi gülüşü...

NAZIM HIKMET

88 JAHRE

GELSENKIRCHEN, den



20. JANUAR 1990

IM LALOK libre

Nazim Hikmet

geb. 15.01.02

verst. 03.06.63

"EIN POET, DER DER GANZEN MENSCHHEIT GEHÖRT."

Nazim Hikmets Werk orientierte sich an den freiheitlichen progressiven Entwicklungen in den westlichen Ländern Europas. Er versuchte die östliche Denkweise mit diesen Entwicklungen der westlichen Nachbarländer zu vereinen und damit der Türkei ein politisch progressives Zukunftsbild aufzuzeigen.

Dieses von ihm entworfene Zukunftsbild ist zutiefst humanistisch. Seine Anhänger und seine Leser lieben besonders das menschliche, welches sein Werk immer wieder auszeichnet.

Unsere Veranstaltung versucht, Nazim Hikmet als Poeten und als engagierten Menschen vorzustellen.

Seine Aktivitäten fanden das Mißfallen der Herrschenden in der Türkei, was zur Folge hatte, daß Nazim Hikmet 17 Jahre seines Lebens in türkischen Gefängnissen einsaß.

Dies rief Proteste in der ganzen Welt hervor, auch die Weltfriedensorganisation schloß ein Kommuniqué mit den Worten: "alles, alles für die Befreiung Nazim Hikmets aus dem Gefängnis."

Diese Sympathie in der Welt erlangte er durch sein Werk, welches die Veränderung sowohl der türkischen Denkweise, als auch die der Menschen auf der ganzen Welt fordert, hin zu einer gerechten, humanistischen Welt ohne die Schrecken des Kriegs, der Ausbeutung und der Unterdrückung.

Auch heute bedeutet er türkischen Menschen in der Türkei und auch hier in der Emigration sehr viel: In seiner Bedeutung stellt man ihn in eine Reihe mit Dante, Hugo, Cervantes, Göthe, Brecht.

Diesem hohen Anspruch versucht unsere Veranstaltung gerecht zu werden.

PROGRAMM:

- 16.00 Uhr: Gün Dogan Görsev
"Nazim Hikmet, ein humanistischer Poet"
Vortrag in türkischer Sprache, deutsche Übersetzung
:Grußadresse des bekannten Filmemachers Vedat Türkali, London
:Gedichte von Nazim Hikmet
Rezitation: Rolf Dennenmann und Hikmet Kubac
:Grußwort des Literaten Ömer Polat
: " des Richter Yaşar MIRAÇ
- 18.00 Uhr :FILM "Leben und Werk des Nazim Hikmet"
- 20.00 Uhr :die Gruppe ARGUM trägt verstärkt durch eine türkische Sängerin und einen türkischen Percussionisten vertonte Gedichte von N.Hikmet und türkische Musik vor

NAZIM HIKMET

88 JAHRE

GELSENKIRCHEN, den



20. JANUAR 1990

IM LALOK libre

Fühle den Schmerz des verdorrten Zweigs,
des erlöschenden Sterns,
des verkrüppelten Tiers,
vor allem aber den Schmerz der Menschen!

SJD - Die Falken -
Ortsverband
Schalke

Liebe Genossinnen, liebe Genossen!
Liebe Freunde!

Am 15. Januar 1990 wäre Nazim Hikmet 88 Jahre alt geworden. Anlässlich seines Geburtstages, veranstalten der Ortsverband Schalke der Sozialistischen Jugend Deutschlands, sowie türkische Genossinnen und Genossen, am 20. Januar 1990 eine politisch-kulturelle Gedenkveranstaltung zu Ehren Nazim Hikmet's.

Diese Veranstaltung unternimmt den Versuch, Nazim Hikmet als Poeten und als engagierten Menschen vorzustellen, denn auch heute noch bedeutet er den türkischen Menschen in der Türkei und den hier in der Emigration lebenden, sowie vielen anderen kritischen und politischen Menschen sehr viel.

Wir wollen seine Gedanken wach halten und sein, nach humanistischen Zielen entworfenes Zukunftsbild über die Generationen und Nationalitäten hinweg, weitertragen.

Aus diesem Grund wollen wir, ohne der Veranstaltung vorwegzugreifen, eine Auswahl seiner Gedichte in türkischer und deutscher Sprache veröffentlichen. In Erinnerung an Nazim Hikmet und in Würdigung seiner, unserer Generation überlassenen, Werke

verbleibe ich
mit unserem Gruß
FREUNDSCHAFT


Holger Neumann

Nazim Hikmet - Künstler einer Menschheit, die eine Übergangszeit durchlebt
und zu einer Einheit zusammenwächst.

(Januar 1990)

G. Dogan Görsev

Liebe Freunde

Ich bin wirklich sehr froh darüber, an dieser Gedenkveranstaltung teilzunehmen, die in unserer Stadt am 87 Geburtstag Nazim Hikmets durchgeführt wird. Nazim Hikmet ist ein vielseitiger Künstler und seine unverwechselbare Persönlichkeit widerspiegelt in bedeutungsvoller Weise die komplizierten Übergangsprozesse, die in unserer Zeit im Weltmaßstab zu erleben sind. Deshalb möchte ich auf dieser Veranstaltung neben anderen Ausführungen zur Kunst Nazim Hikmets auch auf die Beziehung seiner intellektuellen Identität zu den mehrdimensionalen großen radikalen Veränderungen in unserer Zeit eingehen. Ich bin sicher, daß das, was ich als ein Landsmann Nazim Hikmets, der seine Ideale und sein Schicksal, wenn auch in sehr bescheidenem Ausmaß, geteilt hat, zu diesem Thema zur Sprache bringen möchte, zum Gelingen dieser Veranstaltung, auf der Künstler, Kunstliebhaber, Verteidiger des Friedens und der Menschenrechte aus der Türkei und aus der Bundesrepublik zusammengekommen sind, beitragen kann.

Nazim Hikmet als ein nationaler Wert der Türkei

Zunächst einmal ist Nazim Hikmet ohne Zweifel der größte Künstler der Türkei in diesem Jahrhundert. Wie allgemein jeder großer Künstler, wird auch er mit seiner optimistischen Persönlichkeit und seinen zutiefst humanistischen Werken zweifellos stets dazu beitragen, daß die Völker einander besser kennenlernen und daß die Freundschaft zwischen den Völkern wächst. In diesem Sinne ist er, wie Cervantes, Hugo, Goethe, Puschkin und andere, ein nationaler Besitz, der mit seiner Kunst auch anderen Nationen und Völkern Licht spendet. Und es hat eine besondere Bedeutung, seiner zu einer Zeit zu gedenken, wo sich in der Bundesrepublik als Überbleibsel einer Lebensweise, deren Zeit abgelaufen ist, die Ausländerfeindlichkeit zu rühren beginnt.

DIE EINLADUNG

Im Galopp aus dem fernen Asien kommend,
streckt es sich wie ein Stutenkopf ins Mittelmeer:
das ist unser Land.

Handgelenke blutig, Zähne verkeilt, Füße nackt,
und die Erde, ein seidener Teppich,
das ist unsere Hölle, unser Himmel.

Die Werkzeuge der Fremden sollen schließen und nie mehr sich
öffnen,
mithin abzuschaffen die Knechtschaft des Menschen durch
den Menschen:
das ist unsere Einladung.

Leben! Einzel und frei wie ein Baum
und brüderlich wie ein Wald,
ist unsere Sehnsucht.

Nazim Hikmet als ein Künstler unserer Epoche

Zum zweiten: Nazim Hikmet ist nicht nur ein nationaler Künstler, er ist gleichzeitig ein Künstler, der eine für die ganze Menschheit wechselnde Epoche in ihrer ganzen Kompliziertheit widerspiegelt. Meiner Meinung nach kann er in diesem Sinne mit den Künstlern der Renaissance verglichen werden, die nach den in der Gesellschaft Jahrtausende lang beherrschenden Gesetzen der Sklaverei und Knechtschaft den Menschen als schöpferisches Wesen, die Vernunft des Menschen, die menschliche Ehre und die Arbeit des Menschen in den Vordergrund gestellt und gepriesen haben. Wirklich, die Perspektive des gesellschaftlichen Fortschritts, den die Französische Revolution und die ihr folgende industrielle Revolution beschleunigt und zunehmend internationalisiert hat, die Perspektive, die von den Autoren des Kommunistischen Manifests in die Worte gekleidet worden ist: "eine Assoziation, worin die freie Entwicklung eines jeden die Bedingung für die freie Entwicklung aller ist" - diese Perspektive hat Nazim Hikmet in jungen Jahren begriffen und er ist einer jener seltenen Künstler, die die Hauptrichtung ihres Lebens entsprechend dieser Perspektive ausgerichtet haben. Diese nicht blindgläubige sondern freigewählte Hingabe ist eine hervortretende Besonderheit der geistigen Identität Nazim Hikmets. Nazim Hikmet hat gesehen, daß sich der Fortschritt in jeden Bereich des gesellschaftlichen Lebens, in allen Beziehungen durch Umwälzungen, manchmal durch Kämpfe, durch Revolutionen verwirklicht; schon von den 20'ger Jahren an hat er an zwei großen Revolutionen - der nationalen Befreiungsrevolution der Türkei und der Großen Oktoberrevolution in Rußland teilgenommen (? Anteil genommen?). Zeigt nicht schon das folgende kurze Gedicht, daß er diese Revolutionen nicht als politische Einzelereignisse in einem engen Sinne, sondern als Meilensteine einer Epoche der allgemeinen Veränderung gesehen hat:

In fünf Zeilen

"Von den Wiegenliedern der Mütter
bis zur Nachricht, die der Sprecher liest
im Herzen, im Buch
und auf der Straße die Lügebesiegen zu können,
zu verstehen, Geliebte, das ist eine furchtbare Freude
das zu verstehen, das geht und das kommt."

Bei Nazim Hikmet finden wir, genau wie bei den anderen großen Künstlern unseres Jahrhunderts, bei Aragon, Neruda, Brecht, Majakowskij, Picasso, Charlot, Schostakowitsch und anderen, die gemeinsame Sensibilität der Verteidiger des Friedens und der Menschenrechte aus verschiedenen Nationen und von verschiedenen Weltanschauungen und Überzeugungen, die den Menschen als schöpferisches Wesen, die Vernunft des Menschen, die menschliche Ehre, die Arbeit des Menschen unter den heutigen, konkreten Bedingungen unserer Epoche verteidigen, die gemeinsame Sensibilität der ganzen fortschrittlichen Menschheit.

In diesem Zusammenhang ist es unumgänglich, wenn man von Nazim Hikmet in einer Zeit spricht, wo die Europäische Gemeinschaft, und sogar als eine weitaus umfassendere Vereinigung das "gemeinsame Haus Europa" auf der Tagesordnung steht, an die folgende Feststellung der Autoren des Kommunistischen Manifests zu erinnern:

"An die Stelle der alten, lokalen und nationalen Selbstgenügsamkeit und Abgeschlossenheit tritt ein allseitiger Verkehr, eine allseitige Abhängigkeit der Nationen voneinander. Und wie in der materiellen, so auch in der geistigen Produktion. Die geistigen Erzeugnisse der einzelnen Nationen werden Gemeingut. Die nationale Einseitigkeit und Beschränktheit wird mehr und mehr unmöglich, und aus den vielen nationalen und lokalen Literaturen bildet sich eine Weltliteratur."

Nun, Nazim Hikmet tritt uns als ein Künstler der zeitgenössischen Weltliteratur gegenüber.

In seiner Position Orientale, in seinem Denken und seiner Sensibilität ein westlicher Revolutionär

Drittens hat Nazim Hikmet meiner Überzeugung nach eine weitere spezifische Eigenschaft, die ihn von sehr vielen der großen Künstler der Welt unserer Epoche unterscheidet: Er ist hinsichtlich seiner Position Orientale, in seinem Denken und seiner Sensibilität ein westlicher Revolutionär. Die Erläuterung dieser Eigenschaft kann zum besseren Verständnis seiner Persönlichkeit und des äußerst bedeutungsvollen, aber sehr komplizierten Inhalts seiner Werke beitragen. Denn dieser Inhalt steht für eine auf den allgemeinen gesellschaftlichen Fortschritt gerichtete gedankliche Synthese der unterschied-

lichen Tendenzen des Westens, der durch die industrielle Revolution des vorigen Jahrhunderts in einen völlig anderen Veränderungsprozess eingetreten war, und des Ostens, der in Wechselwirkung mit dem Westen sich zu verändern begann - Tendenzen, die sowohl in sich als auch untereinander widersprüchlich waren und sogar miteinander in Konflikt standen. Auch trägt diese Synthese in unseren Tagen, wo sich über die Europäische Gemeinschaft hinaus eine Reihe weiterer Vereinigungen am Horizont abzeichnen, eine allgemeingültige Bedeutung.

Wäre die Tatsache, daß Nazim Hikmet "von der Position her Orientale, hinsichtlich seines Denkens und seiner Sensibilität ein Mensch des Westens" ist, nicht gepaart mit der Eigenschaft des "Revolutionärs", so könnte sie vielleicht als ein Paradox erscheinen. Seine Persönlichkeit und sein Werk ist geradezu ein Beweisstück für die relative Autonomie der Produktion und der Aneignung wissenschaftlicher und künstlerischer Werte, die eigentlich Errungenschaften im Maßstab der ganzen Menschheit darstellen, gegenüber den lokalen Bedingungen der gesellschaftlichen Praxis.

"Westen" und "Osten" als traditionelle Ausdrücke sind bei Nazim Hikmet keine geographischen Termini. Sie sind auch nicht gleichwertig; denn einer der Faktoren der gedanklichen Identität Nazim Hikmets ist der Begriff von Entwicklung und Revolution.

Bei Nazim Hikmet drücken Westen und Osten zwei verschiedene Produktionsweisen, zwei verschiedene Lebensweisen aus, die sich auf zwei bezüglich der Möglichkeit, die sie der schöpferischen Existenz und Entwicklung des Individuums einräumen, radikal voneinander verschiedene Wertssysteme stützen weisen aus.

★

Liebe Freunde,

Um Ihnen heute ein intellektuelles Portrait Nazim Hikmets vorzulegen, habe ich mich Ende Oktober letzten Jahres an die Arbeit gemacht. Als ich die Werke Nazim Hikmets, die ich einigermaßen gut kenne, im Lichte der Ereignisse unserer Tage noch einmal insgesamt analysierte, drängten sich mir viele Besonderheiten auf, die es wert sind, hervorgehoben zu werden. Als ich, bestärkt durch meine Freunde, die Arbeit fortsetzte, um diese Gesichtspunkte zur Sprache zu bringen, entstand ein Text von über 60 Seiten. Ich nahm mir vor, Ihnen hier ausgewählte Teile aus diesem Text vorzutragen und Ihnen den Gesamttext gesondert als Broschüre vorzulegen. Jedoch konnte die deutsche Übersetzung, die nun viel länger wurde als ursprünglich geplant, noch nicht zuende geführt werden. Deshalb beschränke ich mich jetzt darauf, Ihnen einige Passagen aus den ersten Teilen vorzutragen, die sich darauf beziehen, wie sich Nazim Hikmets Gedankenwelt in klaren Zügen herausgebildet hat.

Das Schicksal, das die industrielle Revolution im Westen für den Orient vorbereitet hatte, hat im Osten kaum jemand bemerkt. Erinnern wir uns daran, wie bereits 1848 dieses Schicksal von Marx und Engels im Kommunistischen Manifest zum Ausdruck gebracht worden ist:

"Die Bourgeoisie reißt durch die rasche Verbesserung aller Produktionsinstrumente, durch die unendlich erleichterte Kommunikation alle, auch die barbarischsten Nationen in die Zivilisation. Die wohlfeilen Preise ihrer Waren sind die schwere Artillerie, mit der sie alle chinesischen Mauern in den Grund schießt, mit der sie den hartnäckigsten Fremdenhaß der Barbaren zur Kapitulation zwingt. Sie zwingt alle Nationen, die Produktionsweise der Bourgeoisie sich anzueignen, wenn sie nicht zugrunde gehn wollen; sie zwingt sie, die sogenannte Zivilisation bei sich selbst einzuführen, d.h. Bourgeois zu werden.

"Wie sie (die Bourgeoisie) das Land von der Stadt, hat sie die barbarischen und halbbarbarischen Länder von den zivilisierten, die Bauernvölker von den Bourgeoisvölkern, den Orient vom Okzident abhängig gemacht."

Tatsächlich war auch die Türkei zunehmend in Abhängigkeit vom Westen geraten, war schließlich nach den Ersten Weltkrieg zum Objekt der Verteilung zwischen Großbritannien, Frankreich, Italien und Griechenland geworden und von den genannten Staaten besetzt worden. Jedoch hatten die Völker Anatoliens gegen die ausländische Besatzung in den verschiedensten Gebieten einen bewaffneten Widerstand begonnen. Diese Widerstandsaktionen begannen Atatürk und die anderen militärischen und zivilen Mitgliedern der alten militärisch-konstitutionellen nationalistischen Partei, die nach Anatolien kamen, im nationalen Maßstab zu organisieren, und in Ankara wurde eine Regierung der nationalen Befreiung gegründet, die von der Kapitulantengovernment in Istanbul unabhängig war. Im Januar 1921 bricht Nazim Hikmet zusammen mit einem Freund von Istanbul aus auf, um am nationalen Befreiungskrieg teilzunehmen. Nach einem kleinen Hafen am Schwarzen Meer gelangen sie im tiefsten Winter und zu Fuß nach Ankara.

o Kurz gesagt, Nazim Hikmet, dessen Erwartungen bei seinem Aufbruch nach Anatolien sich nicht erfüllt hatten (Beauftragung als Lehrer anstelle der Beteiligung am Kampf an der Front), der die Unterschiede zwischen den in der Regierung der Nationalen Befreiung herrschenden Nationalisten und sich und seinesgleichen spürte und der erfahren hatte, daß im Norden eine größere Revolution vor sich ging, die auch den gesamten Osten einschloß, hat sich selbst einen neuen, keineswegs zufälligen Weg vorgezeichnet.

Das Werk Nazim Hikmets

ist ein Atlas, auf dem der Gelbe Fluß, der Ganges, der Nil, die Volga, die Weichsel, die Elbe, die Moldau und die Seine mit den Flüssen der Türkei Menderes, Gediz und Sakarya und dem Bach Bakir çayı zusammenfließen und einander speisen. Und im Rahmen eines solchen weitgefaßten Atlas wendet sich Nazim Hikmet an alle Menschen des Ostens und sagt:

Nicht zwischen eines Ochsen Hörnern hängt
unsre runde Erde.
Die liegt in Euren Händen.
Ach, Menschen Ihr! Ihr, die Unsrer!
Man speist Euch mit Lügen,
da Ihr hungrig seid
und Brot brauchtet und Fleisch.
Ihr geht von dieser Welt,
deren Zweige von Früchten sich neigen,
und saßt im Leben nie an weißgedecktem Tisch.
Ach, Menschen Ihr! Ihr, die Unsrer!
Ihr vor allem, die in Asien,
in Afrika, im Nahen und Mittleren Osten,
Ihr von den Inseln des Stillen Ozeans
und Ihr meines Landes,

Wie man hier sieht, ist Nazim Hikmet eine wirkungsvolle, brüderliche Stimme, die alle Menschen des Ostens aufruft, sich für ein neues, freies und gerechtes Leben in Bewegung zu setzen. Sowohl die Herangehensweise als auch die Beweismittel und Themen dieses Aufrufs liegen außerhalb der östlichen Traditionen; und sogar auch die Ausdrucksweise, wie ich hinzufügen muß, denn derjenige, der freie Prosa ohne Versmaß und Reim als erster ins türkische Gedicht eingeführt hat, war wiederum Nazim Hikmet.

Der westliche Revolutionär

Bei Nazim Hikmet ist der Begriff der Revolution eine der Grundkomponenten sowohl seines seelischen (geistigen und emotionalen) als auch seines tätigen Lebens.

Der Begriff der Revolution fällt bei ihm in keiner Weise zusammen mit einem durch Gewalt bewirkten Regierungswechsel, wie man im gewöhnlichen Alltagsbewußtsein zu sagen pflegt; er ist nicht einmal begrenzt auf die radikale Veränderung eines bestimmten politischen Regimes in einer Gesellschaft in einem Augenblick oder in einem Übergangsprozess. Für ihn ist der Begriff der gesellschaftlichen Revolution, jenseits der Veränderung der politischen Lebensbedingungen in einer bestimmten Gesellschaft, verbunden mit einem totalen Kampf für die Zurückdrängung und Aufhebung aller ökonomischen, sozialen, auf Sitte und Gebrauch bezogenen, politischen, rechtlichen, moralischen und sonstigen Bedingungen der Knechtschaft, die die Entwicklung des Individuums als schöpferisches Wesen behindern und den menschlichen Verstand, die Ehre des Menschen und die Arbeit des Menschen unterdrücken.

Die Werkstore der Fremden sollen schließen und nie mehr sich
öffnen,
müßig abzuschaffen die Knechtschaft des Menschen durch
den Menschen:
das ist unsere Einladung.

Sowohl diese Sehnsucht, die Nazim Hikmet hier betont, als auch jede Art von Kampf um die Macht hat es als voneinander getrennte Erscheinungen - genau wie im Maßstab der ganzen Menschheit - auch im Osten immer schon gegeben. Das Neue, das es in den Traditionen des Ostens nicht gibt, aber das sich bei Nazim Hikmet konkretisiert, ist, diese Sehnsucht mit einem revolutionären Kampf zu vereinen, in einen revolutionären Kampf einzutreten.

Ich bin ein Mann unsres Jahrhunderts
und bin darauf stolz.
Es ist mir genug,
in der Front der Männer dieses Jahrhunderts
auf unserer Seite zu stehen
und zu kämpfen für eine neue, bessere Welt!

Das Westliche an Nazim Hikmet ist, daß die Weisheit revolutionär wird - umgekehrt ausgedrückt: daß das Revolutionäre zur Weisheit wird:

Die Welt, was in ihr wohnt, ist meiner Wissenschaft
kein Rätsel mehr.
So habe ich mich befreit
von allen großen Worten, allen Fragezeichen,
gelassen trat ich in die Reihe
des großen Kampfes ...

Daß Nazim Hikmet ein westlicher Revolutionär ist, kommt nicht nur in seiner Sehnsucht danach, daß die Bedingungen des Zwangs in der Gesellschaft beendet werden mögen, und seinem entsprechenden Handeln zum Ausdruck. Er ist auch in seiner gesamten geistigen und emotionalen Innenwelt so revolutionär, daß diese Eigenschaft uns in seinem gesamten künstlerischen Werk entgegentritt.

Nazim Hikmets revolutionäres Wesen ist darin begründet, daß er sich die Weltanschauung des dialektischen und historischen Materialismus zu eigen gemacht hatte, die die Tatsache repräsentiert, daß unter den Bedingungen der industriellen Revolution der Westen selbst in geistiger Hinsicht revolutionär wird und daß der Kampf darum, unter Beteiligung aller unter Zwang stehenden Menschen, Gruppen, Klassen und Völker die Gesellschaft einer Umwälzung zu unterziehen, nicht nur für den Westen, sondern für die ganze Welt beginnt. Unter diesem Gesichtswinkel ist das Profil Nazim Hikmets eine der Projektionen der großen Denker Marx und Engels, die diese neue, revolutionäre Weltanschauung ausgearbeitet haben, sowie des großen Denkers und Staatsmannes Lenin, der diese Weltanschauung weiterentwickelt und sich mit allen Kräften bemüht hat, sie unter spezifischen historischen Bedingungen zu verwirklichen, im Osten und speziell in der Türkei.



Liebe Freunde,

Nazim Hikmet ist ein moderner humanistischer Künstler aus dem Orient.

Seine sowohl humanistische als auch moderne Persönlichkeit stützt sich hauptsächlich auf seine dialektisch und historisch materialistische Weltanschauung. Aber er hat es verstanden, indem er das Hauptgewicht auf die schöpferische Tätigkeit des Individuums legte, diese Weltanschauung in seinem künstlerischen Werk mit grosser Meisterschaft widerzuspiegeln. Auf diese Weise ist er, ohne natürlich ausserhalb des politischen Kampfes zu stehen, aber auch ohne die Perspektive auf die Weiterentwicklung der Menschheit in den engen Horizont der Tagespolitik einzuzwängen, zu einem modernen Jakobiner geworden, der mit dem Mittel der Kunst für den Frieden kämpft. ^{Da} der Hizonz Nazim Hikmets, der diesen Kampf auf das Engste mit seinem persönlichen Leben verknüpft geführt hat, sich nicht auf sein eigenes Land beschränkt hat, ist er gleichzeitig ein Künstler der gesamten Menschheit in unserer Zeit. Deshalb gewinnt seine orientalische Stimme in unserer Zeit, in der die globalen Probleme, eine globale Lebensweise zunehmend wichtiger werden, um so mehr an Bedeutung. Auch die Tatsache, dass in unserer Zeit die Notwendigkeit der Umgestaltung in jedem Masstab fühlbar wird, macht die revolutionär-humanistische Sensibilität und das Werk Nazim Hikmets aktuell.

Bezüglich der Gedankenwelt Nazim Hikmets ^{werden} in meiner Arbeit diese Themen unter folgenden Zwischenüberschriften behandelt:

- Der revolutionäre Humanist der revolutionären Erkenntnistheorie
- Der Vertreter der "ununterbrochenen Revolution"
- Der kämpferische Künstler
- Die Verschmelzung von Individualität und Gesellschaftlichkeit im Selbstbewusstsein.
- Der moderne Weltrevolutionär
- Revolutionäre /transformative Romantik
- "Die optimistische Tragödie"
- Nazim Hikmet verstehen und kritisieren

Wenn die deutsche Übersetzung dieser Arbeit fertiggestellt ist, wird sie mit der dankenswerten Hilfe der Vertreter der SJD - Die Falken, OV Schalke, Gelsenkirchen in Form einer Broschüre veröffentlicht werden. Ich bin überzeugt, dass die Diskussion des Inhalts dieser Broschüre auf einer weiteren Versammlung, zusammen mit anderen kulturellen Aktivitäten in unserer Stadt, einen ernsthaften Beitrag zur Stärkung des gegenseitigen Verständnisses und der Freundschaft zwischen den Völkern leisten wird.

DAS PHÄNOMEN-NAZIM HIKMET

Vedat TÜRKALİ

Ich erinnere mich daran, daß ich meinen in der vor vierzig Jahren erschienenen Zeitschrift "BARIŞ" veröffentlichten Artikel über Nazim Hikmet mit dem Satz "Am Anfang stand Nazim Hikmet" beendet hatte. Nach so vielen Jahren möchte ich nun den gleichen Satz wiederholen.

Neben der kulturell-künstlerischen Erbe haben die zeitgenössische Kunst und Kultur zwei Quellen: Die erleuchtende, fortschrittliche bürgerliche Kultur und Kunst mit ihren hervorragenden Werken auf allen gebieten, die zu den Schätzen zählen; die Kultur und Kunst der Werktätigen, die kämpfen, um den Weg für eine neue Epoche zu bahnen, in der die Errungenschaften der Menschheit eine weitere Bereicherung erfahren könnten. Würden wir in universellen Dimensionen abwägen, so könnten wir weder eine Persönlichkeit noch ein gewichtiges Werk vorweisen, denn unsere erste Quelle war lediglich als Fehlgeburt einer Spätentwicklung in der Geschichte aufgetreten. Deswegen ist es kein Zufall, daß seit Jahren auf der ganzen Welt sofort der Name 'Nazim Hikmet' in den Sinn kommt, wenn von der Türkei die Rede ist.

Die Feindschaftlichkeiten unserer nichts hervorbringenden herrschenden Klassen gegen Nazim Hikmet bezeichnete ich in einem meiner Artikel als "Klassen-Salierismus". Dies möchte ich hier ebenfalls wiederholen, denn das ist die genau richtige Erkenntnis.

Die Wirkungskraft des Nazim Hikmet in der Kultur und Kunst liegt zweifellos in seiner progressiven Weltanschauung, die den Basis seine Schaffungskraft bildet. In ihrem tiefen Kern liegt eine grenzenlose, jedoch nicht bloß Träume und Sensibilitäten, sondern auf den schöpferischen Verstand basierende Menschenliebe. Über die Werke auf den Gebieten Literatur und Poesie, die er auf der Grundlage die-

ser wissenschaftlichen Anschauung zustande gebracht hat, wurde viel geredet. Das Phänomen-Nazim Hikmet besteht jedoch nicht nur aus Literatur und Poesie. Es bedeutet vielmehr, daß den Menschen eines Landes, die in erdrückenden Formen hoffnungslos und in gewisser Hinsicht von einem Minderwertigkeitskomplex überwältigt auf die Welt, insbesondere Richtung Westen schauen, die Tore zur Träume, zur geistigen und schöpferischen Sphäre geöffnet sowie auf diesem grenzenlosen Bereich für alle Kunst -und Kulturschaffenden die dauerhafte, selbstbewußte Verhaltensnormen aufgezeigt werden. Diese Kraft könnte ein Künstler in der Türkei nicht von den als Fehlgeburt in der Geschichte auftretenden, in ihren verfaulten Werten verblüht taumelnden herrschenden Klassen, sondern von einem vorwärtsorientierten, gesunden und frischen Samen erhalten. Es geschah auch so. Die großen Veränderungen in unserer Literatur, die mit dem Auftreten von Nazim Hikmet begonnen haben, kann man sofort feststellen. Wir müssen uns jedoch über die Gebiete machen, die wir sehr oft übersehen: Malerei, Architektur, Theater, Film, Musik sowie alle sozio-politische neue Herangehens -und Verhaltensweisen, die die Stellung des Menschen in unserem Lande dokumentieren...Und dies strengen Maßnahmen, brutalen Unterdrückungen zum Trotz. Jawohl, am Anfang stand Nazim Hikmet! So wurde ^{in der Türkei} in der Kunst und nicht nur dort, sondern auch in den Denk -und Verhaltensweisen eine neue Epoche eingeleitet, und zwar durch die mächtige, wirkungsvolle Hand der Kunst.

Nazim Hikmet und Türkische Dichtung

Yusuf Mine (*)

Hier ist zusammengefaßt, was zum Vortrag kommen soll. Ich frage, wo ist Nazims Platz in der türkischen Dichtung?

Die Antwort auf diese Frage werde ich nicht detailliert, sondern kurz zusammenfassen und hoffe dennoch nicht falsch verstanden zu werden.

Viele, viele haben über Nazim geschrieben und einen großen Teil davon habe ich gelesen. Da ist ein Haufen Emotion, aber so gut wie keine Wissenschaftlichkeit erkennbar.

Einige rechtsgerichtete Schriftsteller haben Nazim

mit politischen Vorurteilen erniedrigt und ihn herabgewürdigt.

Die mittlere Gruppe mit wenig akzentuierter Meinung verhält sich zu Nazim schweigend.

Progressive Schriftsteller, fortschrittlich denkende, loben alle seine Seiten und verherrlichen ihn wie einen Mythos.

Er ist zu einer politisch bedeutsamen Figur gemacht worden, sowohl von den Rechten als auch von den Linken.

Bis jetzt hat keiner seine Dichtkunst objektiv berücksichtigt. Die Schilderung seines tragischen Lebensweges (Gefängenschaft, Ausbürgerung, etc.) von den Linken ist ja nun keinesfalls die methodisch korrekte Vorgehensweise bei der Untersuchung seiner Dichtung.

Nazim selbst und die neue Dichtergeneration hat dadurch Schaden genommen. Ja unter den Intellektuellen wird er wie İta Türk gesehen: voller Begeisterung aber sehr oberflächlich.

Um Nazims Platz zu finden, muß man die ganze türkische Poesie richtig kennen. Ich stelle sie jetzt kurz vor.

* Türk in Dichtung gab 1953. ⁽¹⁾ Türk in Dichtung, 1. bis mit 1982... G. Hikmet

Die türkische Dichtung ist eine große und reiche Sprache. Die älteste Literaturform in der türkischen Sprache ist die Poesie.

In der türkischen Poesie ist der am besten entwickelte Sprachstrom die Oguz - Türkisch - Dichtung (Oguz Türkisch gesprochen in der Türkei, in Asserbeidschan usw.) Nach der Eroberung 1453 Istanbuls hat sich der Oguz - Türkisch - Sprachgebrauch für die Dichtkunst weiter ausbreitet, mehr in der Türkei als in andersprechenden Regionen. Bis heute schreitet dieser Prozeß fort.

Die türkische Dichtung ist heute gleichzeitig national anerkannt als auch dem Weltniveau angeglichen. Türkische Dichtung ist eine Synthesepoesie aus türkischer Sprache, west- und östlicher Sprachkunst. Wenn wir türkische Dichtung unter diesen Gesichtspunkten analysieren, werden wir Nazim angemessen würdigen.

Nazims Bedeutung in der türkischen Dichtung können wir mit Hilfe von zwei Faktoren bestimmen

literarisches Können und persönliche Daten.

1. Nazim ist einer der Dichter, der seine Weltanschauung in türkischer Poesie dargeboten hat. Vor Nazim haben Yunus Emre, Seyh Galip, Namih Kemal ihre Weltanschauung dargestellt. Nazim ist nicht der erste, dessen Sichtweise sich in den Gedichten niederschlägt. Aber er ist der erste, der sozialistische Gedanken poetisch verarbeitet hat.
2. In Frankreich, in der UdSSR und in Italien haben sich in den zwanziger Jahren sozialistische Gedanken in Gedichten widerspiegelt. Zur gleichen Zeit hat bei uns mit Nazim diese Entwicklung begonnen. Die Schreibweise in Treppenform ist zeitgleich in den genannten Ländern aufgetaucht. Nazim hat sie von ihnen für die Türkei übernommen - versuchsweise.
3. Ende der vierziger Jahre verließ Nazim diese Ausdrucksweise und schrieb mehr im volkstümlichen Stil, allerdings sehr modern.
4. Nazim brachte in den Gedichten auch viele neue Themen zum Ausdruck. Dadurch öffnete er sowohl seiner Generation als auch der folgenden die Augen für zeitgemäße Themen.

Zuerst wollen wir die einige allgemeine Faktoren nennen:

5. Nazim Hikmet hat es erfolgreich geschafft, in türkischer wie auch in westlicher Stilform ein "ausgereifte Werke schaffender Dichter" und Schriftsteller zu werden. Somit hat er im letzten Teil der langen Entwicklungsgeschichte der türkischen Dichtung eine schwer zu nehmende Hürde für die ihm nachfolgenden Literaten aufgestellt. Ihr Ehrgeiz wurde enorm angestachelt. Dieser psychologische Aspekt hat sich im besten Sinne auf die Entwicklung der türkischen Literatur ausgewirkt.
6. "Der tapfere - weise Dichter" Nazim Hikmet hat jenen Typ vom tapferen und weisen Dichter in sich bis ins 20. Jahrhundert hineingetragen. Seine Dichterpersönlichkeit ist den ihm nachfolgenden Literaturgenerationen ein Vorbild geworden. Er hat ihnen als Impuls gedient. Er war ein Avantgardist und hat sich als eine vorbildliche Persönlichkeit den jungen Dichtern gestellt. Er hat sich nicht nur Lyrik, sondern auch andere Kunstarten betrieben: Malerei, Theaterstücke, Drehbücher, Romane. Er hat neue Ideen produziert.

Die besonderen Umstände, die N.H. zu dem Platz in der türkischen Dichtung gebracht haben, können wir so aufzählen:

- a) Da ist seine Familie. Ein Beispiel für die letzte Phase der osmanischen Gesellschaft. Sein Großvater war ein gebildeter osmanischer Pascha, der ebenfalls dichterisch tätig war. Er empfing seine Inspirationen aus der Philosophie der Mevтана. Die Mevтана war eine Sekte innerhalb des Islam, die dem Humanismus aufgeschlossen war. Die tanzenden Derwische sind das bekannteste Merkmal der Mevтана. Seine Mutter war der französischen Sprache mächtig und eine der wenigen türkischen Malerinnen. So hat N. schon in seiner Kindheit die traditionelle osmanische sowie die moderne westliche Kultur in sich aufgenommen.
- b) N. ist ein Dichter, der die Chance hatte, die näheren Umstände und die Situation eines Betroffenen während des türkischen Befreiungskampfes und der ersten sozialistischen Revolution mitzuerleben. Der türkische Befreiungskampf dauerte von 1918-1923. Diese Erlebnisse verbanden sich mit N.Hikmets Persönlichkeit und wirkten sich somit auf sein Werk aus.

c) Er lernte innerhalb seiner Familie und ihrer Umgebung die osmanische Kultur in Istanbul kennen. Im Gegensatz zu dieser wohlhabenden und gebildeten Schicht zog es ihn zu der armen und einfachen Bevölkerung Anatoliens, wo er nach einer Lehrerzeit in vielen und langen Aufenthalten in anatolischen Gefängnissen die Mentalität der türkischen Menschen richtig kennenlernte. Solche und weitere Faktoren können uns helfen, Nazims Stellung in der türkischen Literatur zu verstehen.

Zu diesen Faktoren müssen wir aber die Kritik an H. Nazims Gedichten hinzufügen. Bis zum heutigen Tage hat man es leider in den literarischen Kreisen in der Türkei versäumt, eine ernstzunehmende Kritik an N. Hikmets lyrisches Werk und an ihn als Poeten zu stellen. Kritiken, die bis jetzt an seine Adresse gerichtet waren, entbehrten jeder Sachlichkeit, man warf ihm seine mangelnde Körperpflege oder seine Liebe zu den Frauen vor.

Nazim Hikmet hat Politik und Dichtung nicht getrennt gesehen, sondern beides als eine Einheit betrachtet.

- Nun möchte ich meine ganz persönlichen Gedanken zu Nazim Hikmets Werk zusammenfassend darlegen:
- ① Im Gleichgewicht von Politik und Dichtung wog bei ihm die Politik mehr. Der Grund dafür lag in seiner Beeinflussung durch die Oktoberrevolution und durch die besondere Haltung der revolutionären Kräfte in der Türkei. (unzureichende Bildung) ② So hat er das Gedicht von seiner Stellung als Selbstzweck degradiert zum Werkzeug. Obwohl es zwischen diesen Gedichten sehr erfolgreiche gab, weisen die meisten nur ein niedriges Niveau auf. Auch wenn seine politische Dichtung praktisch erzieherischen Wert hatte, war der künstlerische Wert sehr niedrig.
 - Es könnte bei den ersten beiden Kritikpunkten der Eindruck entstehen, ich meinte, daß man Politik und Lyrik trennen müsse, aber dieser Gedanke liegt mir fern. Man muß Politik und Lyrik im Zusammenhang sehen. Meiner Meinung nach muß die Philosophie und die Politik im Gedicht eine Philosophielyrik und eine Politiklyrik sein, also man darf die Lyrik nicht als einen Platz für Politik sehen; sondern man muß versuchen, in ihr ein neues Denken zu schaffen, und so neue Ideen beim Leser provozieren. Nur auf diese Weise schafft man zeitlose Gedichte, die die Geschehnisse überdauern. Hätte Nazim das Fundament des Sozialismus als erster aufgestellt, wäre sein Werk zeitlos geworden. Das, was er jedoch tat, war die Weiterführung eines vorhandenen Gedanken.
 - Die Schreibweise in Treppenform hat Hikmet von den russ. Futuristen übernommen. Die passenden und unpassenden Seiten dieser Stilform hat er zu spät in die türkische Sprache ein- und diese wiederum viel zu lange fortgeführt.
 - 4 Die Übernahme der Gedanken ^{entsprechend den Sozialformen} und führender Sozialisten seiner Zeit, z.B. Stalins, verhinderte die Entwicklung der türkischen Sprache zu ihrer Autonomie.
 - 5 Obwohl er viele Jahre lang mit den anatolischen Menschen und ihrem Türkisch in Berührung gekommen war, begrenzte er sich selbst auf die dunkle Istanbuler Sprache und auf den Stil der Intellektuellen der letzten Phase des osmanischen Reiches.
- Durch seine Sprachideologie des angenommenen osmanisch-

istanbulischen Wortschatzes wird man in den nächsten 10 Jahren - genauso wie es Tevfik Fikret geschehen ist - viele seiner Gedichte in die neue türkische Sprache übersetzen müssen.

Solche Kritikpunkte, die ich hier als erster aufgestellt habe, sollen in der objektiven Stellung Nazims innerhalb der türkischen Dichtung als Hilfe dienen.

Kann ich im Rahmen dieser Rede Nazims Stellung in der türkischen Lyrik benennen?

Nazim Hikmet ist der erste Vertreter der Dichtergeneration der 1. Hälfte des 20. Jahrhunderts, die es schaffte, die türkische Lyrik auf das Niveau der modernen Weltlyrik zu bringen. Das ist die wahre Stellung Hikmets in der Türkischen Lyrik.

Zuletzt kann man dies sagen:

Man darf Nazim nicht nachahmen, sondern muß ihn aus seiner Zeit heraus verstehen. Wenn man seinen Stellenwert richtig deutet, können neue Generationen der türkischen Lyrik ihn in einer positiven und optimalen Weise benutzen. So kann die Entfremdung der jungen Dichter von ihm aufgehoben werden. So kann die natürliche Entwicklung der türkischen Lyrik neue Impulse erfahren.

Dann wird Nazim mit einer natürlichen, spontanen Liebe betrachtet werden und seine wahre Stelle in der türkischen Dichtung annehmen.

Man kann sich denken, daß Nazim sich darüber am meisten freuen würde.

Übersetzt: *Cristianne Huttenheim*
Nazim Çelik

P O L E M I K A

Du siehst nur die Morgendämmerung
ich die Nacht auch.

Er sieht nur die Nacht

ich seh die Morgendämmerung auch.

(übersetzt v. Aydın KARAHASAN)

Anmerkung:

Die Übersetzung dieses Gedichtes wurde Nazim Hikmet zu seinem 88. Geburtstag von Aydın Karahasan gewidmet.

Das schönste der Meere
ist jenes, das wir noch nicht sahen.
Das schönste der Kinder
ruht noch in bergender Wiege.
Die Tage, die schönsten,
sind jene, die wir noch nicht lebten.
Und was ich Dir sagen möchte,
das Schönste,
ich hab es noch nicht gesagt.

SONNTAG

Heute ist Sonntag.
Jetzt haben sie mich aus der Nacht
zum ersten Mal an die Sonne gebracht,
und ich, im Leben zum ersten Mal
erkannte des Himmels hohes Gesicht:
so weit von mir weg — und wieder
so groß, über alle Zahl strahlendicht,
so tief und blau . . .

Ich erstarrte und stand
in Staunen, dann ließ ich mich ehrfürchtig nieder
zur Erde und saß an der weißen Wand.

Da blieb nur Ruhe in mir zurück.
Da war nichts mehr, nicht Freiheit, noch Frau.
Die Erde, ich und das Licht.
Nichts als Glück.

d-MOLL-KONZERT VON JOHANN SEBASTIAN BACH

Herbstlicher Morgen im Weinberg.
Reihe um Reihe, Weinstock um Weinstock
wiederholen die Reben sich
und die Trauben an den Reben
und die Beeren in den Trauben,
und das Licht auf jeder Beere wiederholt sich.

Nachts an dem großen kalkweißen Haus
wiederholt sich Fenster um Fenster,
und in jedem Fenster ein anderes Licht.

Aller Regen, der fällt, wiederholt sich
auf der Erde, den Bäumen, den Meeren,
auf meiner Hand, meinen Augen, meinem Gesicht
und in den Tropfen, die an den Scheiben zersprühen.

So wiederholen sich meine Tage,
einander ähnlich,
voneinander verschiedenes.

Im Gestrick wiederholen die Maschen sich
und am Himmel die Sterne,
und in allen Sprachen die Worte: Ich liebe dich.

In den Blättern wiederholt sich der Baum,
und auf jedem Sterbebett der Schmerz
über das schnell vergehende Leben.

Wiederholung des fallenden Schnees,
Schnee, rieselnd und leicht,
Schnee, dickflockig und schwer,
Schnee, dicht wie Nebelwolken,
die im Heulen des Sturms zerrieben.
Schnee, der den Weg mir versperrt.

Die Kinder spielen im Hof,
im Hof spielen die Kinder.
Eine alte Frau geht auf der Straße,
auf der Straße geht eine alte Frau,
es geht eine alte Frau auf der Straße.

Nachts in dem großen kalkweißen Haus
wiederholt sich Fenster um Fenster,
und in jedem Fenster ein anderes Licht.

Dem Guten, Gerechten entgegenstreben,
für das Gute, Rechte, Gerechte kämpfen,
das Gute, Gerechte und Wahre erobern.

Deine stummen Tränen, dein Lächeln, Geliebte,
dein Schilfuchen, dein helles Lachen, Geliebte,
dein wiederholtes Lachen mit leuchtenden weißen Zähnen.

Herbstlicher Morgen im Weinberg.
Reihe um Reihe, Weinstock um Weinstock
wiederholen die Reben sich,
an den Reben die Trauben,
an den Trauben die Beeren,
auf den Beeren wiederholt sich das Licht,
und im Licht mein Herz.

Das Wunder der Wiederholung, Liebste,
ist das Unwiederholbare der Wiederholung.

Die Werke von Nazim Hikmet im deutschen Sprache:

Nazim Hikmet

Wie sich der Rabe einen
Splitter einträt
Märchen - Mit Illustrationen
von Hanefi Yeter
Elefanten-Press-Verlag
Berlin-West
1980

Nazim Hikmet

Menschenlandschaften
Illustrationen und Titel-
entwurf von Abidin Dino
Ins Deutsche übersetzt von
Ümit Güney und Norbert Ney
Buntbuch Verlag
Hamburg
1980

Nazim Hikmet

Allem Kallem
Märchen - Mit Illustrationen
von Abidin Dino
türk./Dtsch. übersetzt von
Yüksel Pazarkaya
Ararat Verlag
Berlin
1980

Nazim Hikmet

Das Epos von Scheich
Bedreddin, Sohn des Kadis
von Simavne
Illustrationen von Abidin
Dino
Aus dem türkischen übersetzt
und mit einem Nachwort von
Yüksel Pazarkaya
Ararat Verlag
Berlin
1982

Nazim Hikmet

Leben! Einzel und frei wie
ein Baum und brüderlich wie
ein Wald.
Gedichte aus dem türkischen
von Ümit Güney
Buntbuch Verlag
Hamburg
1983

Nazim Hikmet

Die Romantiker (Mensch! Das
Leben ist schön) -Roman-
Aus dem Türkischen Hanno
Egghardt mit einem Vorwort
von Abidin Dino
Buntbuch Verlag
Hamburg
1984
(2/89 bei Luchterhand Verlag
Frankfurt)

Nazim Hikmet

Türkische Telegramme
Gedichte
Berlin
1956

Nazim Hikmet

Gedichte
Mit neun Holzschnitten von
Doris Kahane
Hg. von Annemarie Bostroem
Verlag: Volk und Welt
Berlin
1959

Nazim Hikmet

Legende von der Liebe
(Joseph in Egyptenland)
Ins Deutsche übertragen und
mit einem Nachwort versehen
von Prof. Alfred Kurella
Reclam jun.
Leipzig
1962

Nazim Hikmet

In jenem Jahr 1941
Aus dem Türkischen über-
tragen von H. Wilfried Brands
Luchterhand Verlag
Neuwied am Rhein-Berlin
1963

Nazim Hikmet

Und im Licht mein Herz
Gedichte
Verlag Rütten & Loening
Berlin
1971

Nazim Hikmet

Dreizehn Jahre
Gedichte und 6 Litho-
graphien von S. Hoffmann
Stuttgart
1974

Nazim Hikmet

Zeit-Gedichte
Damitz Verlag
München
1976

Nazim Hikmet

Sie haben Angst vor unseren
Liedern
Türkischer Akademiker- und
Künstler-Verein e.V.
Berlin
1977

Nazim Hikmet

Die verliebte Wolke
-Ein Märchen- Aus dem
türkischen von Ümit Güney
Gestaltung und Illustrationen
von Selçuk Demirel
Buntbuch Verlag
Hamburg
1984

Nazim Hikmet

Nachtgedichte an meine Liebste
Illustrationen von Abidin Dino
Aus dem türkischen von Ümit
Güney
Buntbuch Verlag
Hamburg
1985

Nazim Hikmet

Die Luft ist schwer wie Blei
-Gedichte- Übersetzt von
Helga Dayyeli-Bohne und
Yildirim Dayyeli
Dayyeli Verlag
Frankfurt am Main
1988

Nazim Hikmet

Eine Reise ohne Rückkehr
-Gedichte und Poeme-
Übersetzt von Helga Dayyeli-
Bohne und Yildirim Dayyeli
Dayyeli Verlag
Frankfurt am Main
1989

Nazim Hikmet

Das schönste Meer ist das
noch nicht befahrene
(En Guzel Denis Henüz Gidi-
memis Olanidin)
-Liebesgedichte- Übersetzt
von Helga Dayyeli-Bohne und
Yildirim Dayyeli
Frankfurt am Main
1989